



上海外语口译证书培训与考试系列

英语高级口译证书考试

高级翻译辅导

张曦 主编

Advanced



上海交通大学出版社
SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

上海外语口译证书培训与考试系列

英语高级口译证书考试 高级翻译辅导

主编 张 曦

内 容 提 要

本书为“上海外语口译证书培训与考试系列”之一。本书选取英国和美国权威报纸杂志上的文章作为语言规律的研究蓝本,总结英语语言的规律以及英语和汉语的差别所在。选取的众多例句和段落涵盖经济、政治、文化等方方面面的热点问题,具有很强的时代感。所附译文准确恰当,对读者的翻译实践有很强的参考价值。本书可供从事高级口译翻译部分培训教学的教师和参加培训的学员参考使用,也可供高级英语学习者自学使用。

图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译证书考试高级翻译辅导/张曦主编.
—上海:上海交通大学出版社,2013
(上海外语口译证书培训与考试系列)
ISBN 978-7-313-09721-7
I. ①英… II. ①张… III. ①英语—口译—资格考试
—自学参考资料 IV. ①H315.9
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 099168 号

英语高级口译证书考试高级翻译辅导

张 曦 主 编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×1092mm 1/16 印张:15.5 字数:427 千字

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

印数:1~3 030

ISBN 978-7-313-09721-7/H 定价:35.00 元

版权所有 侵权必究

告读者:如发现本书有印装质量问题请与印刷厂质量科联系
联系电话:021-54742979

前 言

本书是“上海市英语高级口译资格证书考试”应试教程《高级翻译教程》(第四版)的相关辅导教材,根据编者在实际教学培训中的讲稿补充整理而成,可供从事高级口译翻译部分培训的教师和参加培训的学员参考使用,也可供较高级英语学习者自学使用。

翻译技能的培养不是一朝一夕的任务,如何在短时间内把握翻译理念和实践的精髓并获得较大的提高,一直是英语学习者,尤其是较高层次的学习者所追求的目标,同时也是他们所困惑的问题。作者长年担任高级翻译的教学工作,积累了一定的经验,所列举的各种翻译技巧经过实践验证,具有相当强的实用性,对于提高翻译能力有较大帮助。同时,本书选取的内容有一定的难度和深度,所以,本书不仅适用于高级口译考试的本科生,同时也适用于英语专业的本科生、研究生和翻译工作者。

本书以英国和美国的权威报纸杂志上的文章作为语言规律的研究蓝本,发现和总结英语语言的规律、英语和汉语的差别所在,选取的众多例句和段落都选自于近两年英美报纸杂志,涵盖经济、政治、文化等方方面面的热点问题,辅以精当的译文,具有很强的时代感。

本书分为英译汉和汉译英两大部分,共十六章。英译汉部分涉及词语理解、词类转换、直译意译、增添词语、三大从句、修饰成分、长句处理等翻译技巧;汉译英部分则包括逻辑关系、主语选择、修饰成分、增减词语、句子连接、长句处理等章节,细致深入地阐述英语的规律和翻译中的对策。每个章节包括技巧篇、精解篇、练习篇,以段落的翻译实践为主线,从众多的例句中探索语言应用规律,使读者在实践过程中英语翻译水平得到不断的提高,能够胸有成竹地应对各种翻译考试。每个章节具体的安排和特点如下:

第一部分为技巧篇。语言差异存在的规律性决定了翻译存在一定的规律性,这一部分通过对诸多句子的列举、翻译与总结,可以使读者发现语言的规律性、翻译的规律性,是“悟”的过程。比如,英语的名词具有极强的表现力,而汉语的动词具有极强的表现力;英语注重形合,而汉语注重意合等等。本书作者在语言的学习研究中总结出的数十条主要规律,对读者的学习能够起到提纲挈领的指导作用。

第二部分为精解篇。参加高级口译资格证书考试培训的学员基本上都有较明确的目的,那就是通过考试获得证书。要通过考试,必须要仔细地研磨考题的规律。这一部分侧重高级口译考试翻译部分全真题的详细分析讲解,使读者对于考试有充分的了解和认识。

第三部分为精练篇。要切实地提高翻译水平,必须要经过大量的实践。因此,最后一部分包含了三至四篇段落,文章的体裁、篇幅、难度均等同或近似实际考试的文章,可供读者勤加练习,争取在实践中提高自己的翻译素养和技能。段落后即附有参考答案,可以方便地检验学习效果。

在本书的使用过程中,读者可以根据自己的实际情况,针对自己的薄弱环节,对每个部分侧重点可以有所不同。只要持之以恒,相信必有收获。本书在编写的过程中参考了国内外诸多语言资料,出处有的未能一一注明,在此向有关作者、编者致谢。但愿本书能对从事培训的教师和参加培训的学员以及英语自学者有所帮助和启示。

最后,必须指出,由于编者水平有限,加上时间仓促,欠妥之处甚至谬误肯定存在,敬请读者不吝批评指正。

编者

2012年10月



Contents

目 录

UNIT 1	语境定义 意群划分	1
	技巧篇	1
	1. 词义选择	1
	2. 意群划分	4
	3. 确定修饰关系	6
	精解篇	7
	精练篇	12
UNIT 2	词类转译 动静转换	17
	技巧篇	17
	1. 名词译为动词	17
	2. 名词译为形容词	19
	3. 名词短语译为短句	21
	4. 名词短语译为状语	21
	精解篇	22
	精练篇	26
UNIT 3	直译意译 把握分寸	31
	技巧篇	31
	1. 省略意象(释义)	31
	2. 改换意象(归化)	35
	3. 保留意象(加注)	36
	精解篇	36
	精练篇	41
UNIT 4	修饰成分 切分移位	46
	技巧篇	46
	1. 形容词(短语)	46
	2. 副词(短语)	49
	3. 多修饰语	50
	4. 长修饰语	51
	精解篇	52
	精练篇	57



UNIT 5	三大从句 分合倒转	62
	技巧篇	62
	1. 名词性从句	62
	2. 定语从句	63
	3. 状语从句	69
	精解篇	71
	精练篇	76
UNIT 6	特殊结构 特殊处理	81
	技巧篇	81
	1. 倒装结构	81
	2. 分隔结构	84
	3. 并列结构	85
	4. 比较结构	86
	精解篇	90
	精练篇	94
UNIT 7	长句处理 拆分重组	99
	技巧篇	99
	1. 拆离法	99
	2. 转译法	104
	3. 变序法	106
	4. 重组法	108
	精解篇	109
	精练篇	113
UNIT 8	四字短语 语言增色	118
	技巧篇	118
	1. 并列结构, 对称工整	118
	2. 大词重用, 庄重典雅	119
	3. 化虚为实, 生动形象	120
	精解篇	121
	精练篇	125
UNIT 9	理清逻辑 把握主干	130
	技巧篇	130
	1. 并列关系, 添加 and	130
	2. 语意重复, 省略处理	130
	3. 目的关系, to、for 连接	131

4. 途径方式,介词连接	131
5. 偏正词组,恰当修饰	131
6. 动宾关系	132
7. 比喻意象,释义处理	132
8. 短句综合分析	132
精解篇	133
精练篇	137
UNIT 10 选择主语 贯通平衡	141
技巧篇	141
1. 主语多样性	141
2. 注意主语连贯	142
3. 注意主谓搭配	142
4. 注意尾重原则	143
5. 无主句的译法	145
6. 非人称主语句	146
精解篇	147
精练篇	151
UNIT 11 词类转换 变句为词	155
技巧篇	155
1. 主语为名词(短语)	155
2. 动词宾语为名词(短语)	156
3. 介词宾语为名词(短语)	157
4. 利用转译减少动词数量	158
5. 利用转译变句为词	159
6. 名词转译为动词	161
精解篇	162
精练篇	165
UNIT 12 语序调整 移位变通	169
技巧篇	169
1. 修饰语的顺序	169
2. 修饰语的平衡	171
3. 修饰语的位置	172
4. 修饰语的转化	174
5. 长修饰语翻译	174
6. 修饰语的简化	176
精解篇	176

	精练篇	180
UNIT 13	省略词语 简洁明晰	184
	技巧篇	184
	1. 省略重复信息	184
	2. 省略范畴词语	185
	3. 省略暗含意义	186
	4. 利用同近义词	186
	5. 利用代词指代	188
	精解篇	189
	精练篇	193
UNIT 14	增添词语 逻辑分明	197
	技巧篇	197
	1. 增词使结构完整	197
	2. 增词连接分句	198
	3. 增添隐含含义	199
	4. 增添文化内涵	201
	精解篇	201
	精练篇	205
UNIT 15	分清主从 连接分句	209
	技巧篇	209
	1. 分析关系, 连词连接	209
	2. 统一主语, 分词连接	210
	3. 找契合点, 用定语从句	212
	4. 目的关系, 用不定式	213
	5. 伴随信息, 用同位语	214
	6. 变句为词, 简明扼要	215
	精解篇	216
	精练篇	220
UNIT 16	汉语长句 断句处理	225
	技巧篇	225
	1. 意义复杂断句	225
	2. 总分复句断句	228
	3. 语气变化断句	231
	精解篇	232
	精练篇	236



UNIT 1

语境定义 意群划分

一词多义的现象在英语和汉语两种语言中都十分常见,而上下文是理解的关键,脱离了上下文,词语就失去了其存在的意义。本章探讨了上下文在翻译中的重要性,在分析词语的同时,也着重指出了准确划分意群、正确判断修饰关系的重要性。



技巧篇

1. 词义选择

1.1 一词多义 语境定义

一词多义在英语中是常见的现象,同一个词,由于语境不同,其词义可谓千差万别。译者必须根据不同的语境,准确精当地确定意义。

(1) It has been said that the individual American is generous, but that the American nation **is hard**.

【译文】人们都说美国人慷慨大方,而美国政府却吝啬小气。

【注解】本句中 hard 并非“艰难”的含义,在本句的上下文中和“慷慨大方”相对照,译为“吝啬小气”。

(2) Whether the law of competition be benign or not, we cannot evade it and while the law may be sometimes **hard** for the individual, it is best for the race, because it ensures the survival of the fittest in every department.

【译文】无论竞争法则是好是坏,我们都无法逃避,虽然对于个人来说竞争有时比较残酷,但对于整个人类来说却是最佳的法则,因为它确保了在各个领域都能够适者生存。

【注解】本句中 hard 在这个语境中意为“残酷”。

(3) It seems to me that the time is ripe for the Department of Employment and the Department of Education to get together with the universities and produce a revised educational system that will make a more **economic** use of the **wealth** of talent, **application** and **industry** currently being wasted on the diplomas and degrees that no one wants to know about.

【译文】我认为目前时机已经成熟,就业部和教育部应当与大学联手,改革教育制度,使大量人才能够学以致用,而不会像现在这样,将刻苦努力浪费在无人问津的文凭和学位上。

【注解】本句中的常用词 economic、wealth、application 和 industry 并非为人熟知的“经济”、“财富”、“应用或申请”、“工业”的意义,而是分别取“节省”、“大量”、“努力”、“勤奋”之义,可谓语境决定意义的典型译例。

(4) The hard fact is that the war on many fronts is **consuming** and **containing** American



power.

【译文】严峻的现实是多条战线上的战争正在消耗和抑制着美国的力量。

【注解】本句中的 consume 和 contain 并非“消费”和“包含”之义，而是表达“消耗”和“限制”的含义。词语的意义决定于其上下文，必须根据不同语境正确选词。

1.2 词形变化 意义变化

英语中有些抽象名词的复数形式和抽象名词间意义没有关联，译者在取义时要谨慎把握。有些不可数名词变为可数名词时意义变得具体化，这些名词的不同形式使得意义存在差异，翻译时要格外留心。

(5) Beyond such mind-numbing **casualties**, the first nuclear exchange in history would decimate the economies of both nations and probably trigger a collapse of world financial markets that could spur a worldwide depression.

【译文】除了惊心动魄的伤亡数字之外，历史上第一次核战争将会给两国经济造成重创，并且有可能使世界金融市场崩溃，从而引发一场全球范围的经济萧条。

【注解】本句中 casualties 和 casual(休闲的)没有关系，意思是“伤亡人数”。

(6) **Spirits** are more expensive than beer, but they get you drunk faster.

【译文】烈酒比啤酒贵，但容易醉。

【注解】本句中 spirits 和“精神”意义上没有关联，这里的意思是“烈酒”。

(7) We made freedom a birthright. We extended our domain over distant islands in order to safeguard our own interests and accepted the consequent obligation to bestow justice and liberty upon less favored **peoples**.

【译文】我们使自由成为每个人与生俱来的权利。我们开疆扩域，远至荒岛僻屿，以此保护我们的利益，并接受了随之而来的责任：给未能蒙天厚赐的民族带来正义和自由。

【注解】people 意思是“人们”，但在其复数形式中，peoples 意思是“民族”。

(8) Although Republicans have far bigger **leads** when it comes to terrorism and foreign policy, those issues seem to be receding in voters' minds.

【译文】尽管共和党人在恐怖主义和对外政策议题方面占有更大的领先优势，但这些问题在选民心目中的重要性似乎在渐渐减弱。

【注解】本句中不可数名词 lead 用作可数名词，意义变得具体化，leads 意为“领先优势”。

(9) In the past two years, the rare simultaneous downturn in all the major economies produced **uncertainties** that still haunt the recovery.

【译文】在过去的两年中，世界主要经济体少有的同时衰退造成的种种不确定因素，仍然影响着经济的复苏。

【注解】抽象名词 uncertainty 的复数形式使抽象概念具体化，译为“不确定因素”。

1.3 词类变化 意义变化

英语中某些词语可兼作动词、形容词，或兼作动词、名词等，而不同词类的意义常会发生较大变化，翻译时必须注意根据词语所在的位置正确判定其所属词类，从而正确判定词语的意义。



(10) What's been called democracy has done little but **sap** the country of its money and morale.

【译文】所谓的民主制度只是榨取了这个国家的金钱并削弱了它的士气。

【注解】本句中 sap 名词意为“树液”，此处为动词，意为“榨取”。

(11) Under the law of competition, the employer of thousands is forced into the strictest economies, among which the rates paid to labor **figure** prominently.

【译文】迫于竞争要求，拥有成千上万名员工的雇主不得不施行最严厉的节约措施，而削减工资首当其冲。

【注解】本句中 figure 不是表示“数字”或“身材”的名词，而是表示“突出”的动词。

(12) Conservatives are still **smarting** from their failure to prevent the road being built through ancient woodland.

【译文】由于未能阻止铁路穿过原始森林建造，保守人士仍痛心不已。

【注解】本句中 smart 并非表示“聪明”的形容词，而是意为“刺痛，引起疼痛”的动词，可译为“痛心不已”。

(13) **Directly** internal confidence in the government declined, her financial structure would be in danger.

【译文】一旦国内对政府信心有所下降，财政体制就会出现危机。

【注解】本句中 directly 并非表达“直接”意义的副词，而是连词，意为“一旦”。

1.4 比喻用法 解释意义

英语中的不少词语采用的是比喻的意义，尤其是一些动词用得格外生动，采用比喻的方式，形象地表现出抽象的情况，翻译时需要体会比喻含义，根据上下文顺畅地表达出词语的意义，避免受到词语表层含义的过分束缚。

(14) Scores of investors have been **burned** by the street this week.

【译文】本周大批投资者在华尔街损失惨重。

【注解】本句中动词 burn 说明投资者蒙受损失，而非真正地“被烧伤”。

(15) Attendance is **rocketing** at all outdoor stadiums this year.

【译文】今年露天体育场的观众数字直线上升。

【注解】本句的动词 rocket(本义为火箭)此处意为“飙升，激增”。

(16) As demand for oil slackens in the spring, OPEC says it will gradually cut production to **cushion** any decline in prices.

【译文】春天石油需求会有所回落，欧佩克称会逐渐减少产量来缓解价格下跌带来的冲击。

【注解】本句中动词 cushion(本义为软垫)体现“缓解，缓冲”之意。

(17) Duplicated construction could **erode** the foundations of the province's fiscal viability.

【译文】重复建设会削弱这个省财政自立的基础。

【注解】本句中动词 erode 本义为“侵蚀，腐蚀”，这里意为“削弱(基础)”。



(18) Community leaders see schools as the last bastions of morality, at a time when commercial media organs are **whittling away** at traditional family values.

【译文】在商业性传播媒体不断削弱传统家庭价值观的时候,社区组织者们把学校视为道德的最后堡垒。

【注解】本句中动词“whittle”本义指“削木片”,此处意为“削弱”。

(19) Rival companies **flooded** Washington with lobbyists to try to stop Rupert Murdoch, one of the world's media moguls, expanding his air wave empire.

【译文】竞争对手纷纷把大批说客派到华盛顿,试图阻止世界传媒巨头鲁伯特·默多克扩大他的空中电波帝国。

【注解】本句中动词 flood 并非“淹没”之意,而是指“大批涌入”。

(20) In the absence of a bailout from the world bank, the country will have to overhaul its economy and **trim** its budget.

【译文】没有世界银行紧急援助,这个国家将不得不全面实行经济改革,同时削减预算。

【注解】本句中 trim 本义为“修剪”,这里指“削减”。

(21) Israelis are withdrawing. And the terrorism seems to be **ebbing**.

【译文】以色列军队正在撤退,而恐怖主义的浪潮似乎正在退去。

【注解】本句中动词 ebb 本来是“退潮”之意,此处意为“衰退,衰落”,本句中译出比喻的意象也可以使句意比较通顺,不妨保留意象。

(22) The real wave of the future, a government study concluded this month, is digital technology, **spearheaded** by U. S. companies.

【译文】本月完成的一项政府调查报告指出,由美国公司率先发展的数字化技术将领导未来真正的潮流。

【注解】本句中 spearhead 本义指“矛头,先锋部队”,这里意为“领头”。

(23) Religion is no longer marginal to international politics. After a long period of **eclipse**, it has re-emerged with immense and sometimes destructive force.

【译文】宗教在国际政治中再也不是无足轻重。在经历了一段长期的黯淡岁月之后,它已经带着巨大的、有时甚至是毁灭性的力量重新崛起。

【注解】本句 eclipse 本来指“(日、月)食”,此处意为“黯然失色,黯淡”。

(24) There is a constant **tug-of-war** between the advocates of good manners and those of crudity, with the former hoping for a return to genteel age.

【译文】有人赞成举止端庄,有人赞成不拘小节,两派争论不休,前者希望回到一个更为高雅的时代。

【注解】tug-of-war 本义是“拔河”,这里意为“争论不休”,翻译时应抛却原句的具体意象。

2. 意群划分

(25) It was with difficulty that I could bring myself to admit **the identity** of the man

being before me **with** the companion of my boyhood.

【译文】我好不容易才使自己相信,面前的这个男人就是我童年的伙伴。

【注解】the identity of A with B 构成了完整的意群,意思是“A就是B,A等同于B”,也就是说这里 the man being before me 就是 the companion of my boyhood。

(26) Science fictions show **the impact of** creeping industrialization and concomitant social change **on** traditional agrarian communities and their way of life.

【译文】科幻小说说明了不断发展的工业化进程和随之发生的社会变革对传统的农业社会及其生活方式产生的影响。

【注解】the impact of A on B 构成完整的意群,意思是“A对B的影响”,也就是 creeping industrialization and concomitant social change 对 traditional agrarian communities and their way of life 的影响。

(27) Imagine **the effect on** a reasonably advanced technological society, one that still does not possess the nuclear bomb, **of** making it aware of the possibility, **of** supplying sufficient details to enable the thing to be constructed.

【译文】一个技术已相当先进,却尚未拥有核弹的社会,如意识到拥有核弹的可能性,并提供足够的详细资料使核弹得以制成,设想一下,这将会产生怎样的影响呢。

【注解】the effect of A on B 构成了完整的意群,意思是“A对B的影响”,这里是 making it aware of the possibility 和 supplying sufficient details to enable the thing to be constructed 对 a reasonably advanced technological society 的影响。one that still does not possess the nuclear bomb 是 society 的同位语成分,其中 one 指代 society。

(28) Those “previews of coming attractions” used to tease audiences with a few discrete scenes. But the new model of trailers reveals practically the whole plot—and **robs** the movie-goer **of** that cherished quality, pristine ignorance.

【译文】以往的“新片预告”只是用几个断断续续的镜头来吊观众胃口,现今的预告片却几乎透露了全部剧情,让电影观众失去了他们最珍视的东西,那就是对新片一无所知的原始状态。

【注解】rob...of... 构成了完整的意群,意思是“剥夺……的……;使……失去……”。

(29) The fact that the steel boom is for the most part courtesy of the Chinese **leaves** the steelmakers just like everybody else—**at the mercy of China**. And as happens with all bubbles, manias, or just plain nice runs, at some point China’s insatiable demand for steel will dry up.

【译文】钢铁业的繁荣很大程度上要看中国人的惠顾,这使钢铁工人和其他行业的工人一样,必须受中国的支配。所有的泡沫都会破裂,过热的经济会冷却,平稳发展的经济会衰退,同样,也许某一天,中国对于钢铁的巨大需求也会干涸。

【注解】leave...at the mercy of... 构成了完整的意群,意思是“依靠,依赖于”。

(30) Migration is a perfect topic for appeals to the political gut. Many nations in Europe haven’t adjusted **from** being sources of emigrants **to** being magnets for newcomers from different cultures.

【译文】移民问题是引起政治上关注的最好话题。许多欧洲国家曾是输出移民的国家,

现在却将引来许多其他国家的移民,对此它们有些措手不及。

【注解】from...to...构成了完整的意群,说明了状态的变化,分割成两个分句去译。

(31) Europe's cherished dream of ever-closer union is dead. That's not just because the European Union's draft constitution fails to mention that now dirty word, "federalism". Nor does it have much to do with **the division of Europe into** feuding pro-American "New Europe" **and** a more skeptical core of "Old Europe."

【译文】欧洲珍视的使联盟更紧密的梦想破灭了。原因不仅在于欧盟草拟的宪法未提及现在使人忌讳的“联邦”二字,而且和欧洲分裂为支持美国的“新欧洲”和怀疑美国的核心“旧欧洲”也没有太大关系。

【注解】the division of...into A and B 构成了完整的意群,意思是“把……分裂为 A 和 B”。

(32) By overreacting to fears fanned by well-fed consumers in the industrialized world, food producers might uproot an industry that could some day **provide** billions of people in the rest of the world **with** crops they desperately need.

【译文】工业化社会的消费者营养充足,如果对他们煽动起来的恐慌作出过度的反应,食品生产者就可能使一种新兴的产业走上绝路,而这种产业未来可能使世界上其余几十亿人获得迫切所需的农作物。

【注解】provide...with...构成完整的意群,意思是“给……提供……”。

3. 确定修饰关系

(33) New machines or techniques are not merely a product, but a source, **of fresh creative ideas.**

【译文】新机器或新技术不仅是创新思想的结晶,也是创新思想的源泉。

【注解】of fresh creative ideas 修饰 a product 和 a source 两个名词。

(34) Lincoln was a good speaker and student **of political philosophy.**

【译文】林肯擅长演说,精通政治哲学。

【注解】of political philosophy 修饰 student,而不是 speaker and student。

(35) Though the po-mo rage has faded, scholars are still waging fierce debates over whether students are vessels to be filled with facts or souls **to be stretched with perceptions.**

【译文】尽管后现代主义的风潮已经退去,许多学者仍然进行着激烈的辩论,究竟是把事实信息灌输给学生,还是用思想观念拓宽学生的精神?

【注解】to be stretched with perceptions 修饰 souls,而不是 facts or souls。

(36) Researchers have for years thought that stem cells, which can grow into any type of cell in the human body, may one day provide cures for diseases such as Parkinson's and diabetes. They can't know for sure, though, without experimenting with stem cells harvested from human embryos, **which in turn are created by cloning.**

【译文】干细胞可以分裂为任何人体细胞,多年以来,研究人员认为干细胞未来可以治愈帕金森综合症、糖尿病等疾病,但如果不能进行利用克隆技术产生人体胚胎细胞获取干细



胞的实验的话,他们就无法确认这一点。

【注解】which in turn are created by cloning 修饰名词词组 stem cells。

(37) As an antidote to the alienation and pervasive softness that plague modern society, there is no substitute for a trip to an untrammled patch of backcountry, **with its attendant wonders, privation and physical trials**.

【译文】现代社会人们互相疏离,敏感脆弱,要根治这些问题,什么也比不上来到一片人迹罕至的地方,欣赏美景,享受孤独,经受体力磨炼。

【注解】with its attendant wonders, privation and physical trials 修饰前面的名词 a trip to an untrammled patch of backcountry。

(38) The U. S. government latest attempt **to reassure Europeans that American data protection is adequate** is deemed insufficient by consumer groups on both sides of the Atlantic because it fails to address enforcement.

【译文】最近美国政府试图使欧洲相信美国的信息保密工作做得很好,然而大西洋两岸的消费者都认为美国做得还不够,因为它并未谈及实际的举措。

【注解】to reassure Europeans that American data protection is adequate 是 the U. S. government latest attempt 的修饰语。

(39) One lesson we learn early, that in spite of seeming difference, men are all of one pattern. We readily assume this **with our mates**, and are disappointed and angry if we find that we are premature, and that their watches are slower than ours. In fact, the only sin which we never forgive in each other is difference of opinion.

【译文】我们很早就学到了这一课:人在表面上尽管有所差异,实际上却都是一个样子。我们就是这样假设我们的伙伴的,所以如果我们发现自己来得早了,发现别人的表走得比我们的慢,我们就会失望和生气。事实上,我们永远无法互相原谅的唯一过错,就是意见有所分歧。

【注解】with our mates 和 assume 构成词组,意思是“我们就是这样假设我们的伙伴的”,并非是“和……一起”。



精 解 篇

1. English Language

① What a noble medium the English language is! ② It is not possible to write a page without experiencing positive pleasure at the richness and variety, the flexibility and the profoundness of our mother tongue. ③ If an English writer cannot say what he has to say in English, and in simple English, it is probably not worth saying. ④ What a pity that English is not more generally studied! I am not going to attack classical education. ⑤ No one who has the slightest pretension to literary tastes can be insensible to its attraction. ⑥ But I confess our present educational system excites in my mind grave misgivings, which I cannot believe is the best or even reasonable, a system that thrusts upon reluctant and uncomprehending multitudes treasures which can only be appreciated by the privileged and

gifted few. To the vast majority of children who attend our public schools, classical education is from beginning to end long, useless and meaningless. ⑦ If I am told that classical subjects are the best preparation for the study of English, I reply that by far this preparatory stage is incomplete and without deriving any of the benefits which are promised as its result.



翻译要点解析

① What a noble medium the English language is!

【解析】一个词语的含义往往要取决于它的上下文。如本句的 noble 和 medium 都是多义词, noble 有多种含义: a noble family(贵族之家)/It was a noble attempt to bring peace to the conflict.(使冲突和平解决是高尚之举。)/His followers believe they are fighting for a noble cause.(他的追随者认为他们在为崇高的事业奋斗。)noble 也可以表示“极好的;卓越的;壮观的,宏伟的”等含义,如: The new building has a noble facade which is not overbearing.(新的建筑门面宏伟,但不累赘。)本句中 noble 和语言搭配,语言没有高尚和低贱之分,所以取“极好”、“美妙”的含义。medium 一般指“宣传工具,新闻媒体,传媒”,也可指“媒质,媒介物;手段,工具”,如: Air is the medium of sound.(空气是传播声音的媒介。)本句中提及的是语言,语言应该是一种工具,本句中 medium 译为“工具”比较合理。

【译文】英语是一种多么神奇的工具!

② It is not possible to write a page without experiencing positive pleasure at the richness and variety, the flexibility and the profoundness of our mother tongue.

【解析】汉语的重要信息在句尾,本句中的重点信息在状语部分 without experiencing positive pleasure at the richness and variety, the flexibility and the profoundness of our mother tongue,表达对英语的赞美,状语部分切分成句,留在后面翻译。另外, positive pleasure 是意义丰富的名词词组,两个词语押头韵,表达效果很好,在汉语中可以采用汉语四字短语译成平行的结构,如“赞叹不已、喜不自禁”。

【译文】我们每写下一页,都不可能不对祖国语言的丰富多彩、灵便精深赞叹不已、喜不自禁。

③ If an English writer cannot say what he has to say in English, and in simple English, it is probably not worth saying.

【解析】本句中 it 指代 what he has to say,汉语中具体化译为“这些话”。汉语中指代现象没有英语多见,因此,经常需要重复译出名词。

【译文】如果一个英语作家不能用英语,或者不能用简明的英语说出必须说的话,那么这些话也许就不值得说。

④ What a pity that English is not more generally studied!

【解析】汉语的表达习惯是事实在前,结论和判断在后,本句 What a pity 的感叹表达了对事实的评述,应放到事实后面去翻译。

【译文】英语没有得到广泛的学习,这是何等憾事啊!

⑤ No one who has the slightest pretension to literary tastes can be insensible to its attraction.



【解析】英语的定语从句可以切分，译为独立的汉语句子，本句中的定语从句表达了假设的含义，可以转化为状语从句“只要……”、“如果……”进行翻译。

【译文】任何人只要自称对文学有些许鉴赏力，就不可能对英语的魅力无动于衷。

⑥ But I confess our present educational system excites in my mind grave misgivings, which I cannot believe is the best or even reasonable, a system that thrusts upon reluctant and uncomprehending multitudes treasures which can only be appreciated by the privileged and gifted few.

【解析】本句中 I confess our present educational system excites in my mind grave misgivings 中存在一个分隔结构，按照自然顺序写是 our present educational system excites grave misgivings in my mind，此处 excite 已经不再是“令人兴奋”的意思，而是“激发出（强烈的情感）”，excite grave misgivings 意为“使人忧心忡忡”。

同时，a system that thrusts upon reluctant and uncomprehending multitudes treasures which can only be appreciated by the privileged and gifted few 中也存在一个分隔结构，动词和宾语之间插入了介词词组，按自然语序为 a system that thrusts treasures which can only be appreciated by the privileged and gifted few upon reluctant and uncomprehending multitudes，其中宾语较长，可以单独译为一个句子。

【译文】但我承认，我国目前的教育制度使人忧心忡忡。我认为这不是最好的制度，甚至不是合理的制度。一些文学珍品只能为少数特权人物和天才人物所欣赏，我们的制度却把这些作品推向了大众，而这些人既不愿意读，又读不懂。

⑦ If I am told that classical subjects are the best preparation for the study of English, I reply that by far this preparatory stage is incomplete and without deriving any of the benefits which are promised as its result.

【解析】本句中名词短语 the best preparation for the study of English 中含有派生名词，可以译为动词，the study of English 相当于 study English，the best preparation for... 相当于 prepare... the best，译为“为学习英语打下了最好的基础”。

【译文】如果有人对我说，传统课程为学习英语打下了最好的基础，那我得说，迄今为止这个基础阶段还不完善，未能收到所期望的任何效果。



参考译文

英 语

英语是一种多么神奇的工具！我们每写下一页，都不可能不对祖国语言的丰富多彩、灵便精深赞叹不已、喜不自禁。如果一个英语作家不能用英语，或者不能用简明的英语说出必须说的话，那么这些话也许就不值得说。英语没有得到广泛的学习，这是何等憾事！我不是在攻击传统教育。任何人只要自称对文学有些许鉴赏力，就不可能对英语的魅力无动于衷。但我承认，我国目前的教育制度使人忧心忡忡。我认为这不是最好的制度，甚至不是合理的制度。一些文学珍品只能为少数特权人物和天才人物所欣赏，我们的制度却把这些作品推向了大众，而这些人既不愿意读，又读不懂。对公立学校的广大学生来说，传统教育彻头彻尾地冗长无用、毫无意义。如果有人对我说，传统课程为学习英语打下了最好的基础，那我得说，迄今为止这个基础阶段还不完善，未能收到所期望的任何效果。